

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

ಕಡೆಗೆ ಸಿಗೇವ್, ಶಿಚಿಪ್‌ತ್ಸೋವ್‌ನ ಕಣ್ಣುಗಳೆದುರು ಎದುರು ಕೈಗಳನ್ನು ಅಲುಗಿಸಿ ಗಮನ ಸೆಳೆಯಲು ನೋಡಿ ಅವನನ್ನು ಸುಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿಡಲು ವ್ಯಾಜ್ಯಾ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತಾಡಲು ಆರಂಭಿಸಿದ.

ಶಿಚಿಪ್‌ತ್ಸೋವ್‌ನ ಶಾಂತಗೊಳಿಸಲು ಮೊದಲಿಗೆ 'ಅದೊಂದು ಒಳ್ಳೆಯ ಪಟ್ಟಣ...' ಅಂದ. ಆಮೇಲೆ ಮುಂದುವರೆದು, 'ಅಷ್ಟೆ ಅಲ್ಲ... ಅದೊಂದು ಮುಖ್ಯ ಪಟ್ಟಣ... ಅದು ಕೇಕ್‌ಗಳಿಗೆ ಪ್ರಸಿದ್ಧ. ತುಂಬ ಅದ್ಭುತ ಕೇಕ್‌ಗಳು ದೊರೀತಾವೆ ಅಲ್ಲಿ. ಆದರೆ ನಾವು... ನಾವು... ಅಲ್ಲಿಗೆ ನಡೆದು ಹೋಗೋದಕ್ಕೆ ಅಶಕ್ತರು. ಇಡೀ ಒಂದು ವಾರ ನಾನು ಆ ಕೇಕ್‌ಗಳನ್ನ ತಿಂದ ಮೇಲೆ... ಆಹಾ!... ಆದರೆ ಅಲ್ಲಿ ತುಂಬ ಚೆಂದ ಅನಿಸೋದು ಅಲ್ಲಿನ ವ್ಯಾಪಾರಿಗಳು... ಅವರು ಒಂದು ರೀತಿ ವ್ಯಾಪಾರಿಗಳೇ... ಅವರು ನಿನಗೆ ಉಪಚರಿಸುವಾಗ ಉಪಚರಿಸುತ್ತಾರೆ...'.

ಸಿಗೇವ್ ಮಾತಾಡುತ್ತಲೇ ಇದ್ದ. ಆದರೆ ಶಿಚಿಪ್‌ತ್ಸೋವ್ ಅದನ್ನೆಲ್ಲ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಕೇಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತ ಅಸಮ್ಮತಿಯಲ್ಲಿ ತಲೆ ಅಲುಗಿಸಿದ.

ಸಂಜೆಹೊತ್ತಿಗೆ ಅವನ ಪ್ರಾಣಪಕ್ಷಿ ಹಾರಿಹೋಯಿತು.

ಆಂಟನ್ ಚೆಕಾವ್

ರಷ್ಯಾದ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕತೆಗಾರ, ನಾಟಕಕಾರ. ಸಣ್ಣಕತೆಯ ಪ್ರಕಾರದಲ್ಲಿ ಈತ ಮೂಡಿಸಿದ ಭಾಪು ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕತೆಗಾರನನ್ನಾಗಿಸಿದೆ. ನಾಲ್ಕು ಅಭಿಜಾತ ನಾಟಕಗಳು ಮತ್ತು ಕತೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟ ಚೆಕಾವ್ ಆಧುನಿಕ ಪೂರ್ವ ರಂಗಭೂಮಿಯ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಹೆನ್ರಿಕ್ ಇಬ್ಸನ್ ಹಾಗು ಅಗ್ನೆಸ್ ಸ್ಟಿಂಡ್‌ಬರ್ಗರ್ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಗುರುತಿಸಿಕೊಂಡವನು. ಚೆಕಾವ್ ಮೂಲತಃ ವೈದ್ಯನಾಗಿದ್ದವನು. 'ವೈದ್ಯವೃತ್ತಿ ನನ್ನ ನ್ಯಾಯ ಸಮ್ಮತ ಪತ್ನಿ, ಸಾಹಿತ್ಯ ನನ್ನ ಪ್ರೇಯಸಿ' ಎಂದು ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. ತನ್ನ ಕತೆಗಳಿಂದ ಒಂದು ವಿಶಿಷ್ಟ ಲೋಕ ಕಟ್ಟಿಕೊಟ್ಟ ಚೆಕಾವ್, 1896 ರಲ್ಲಿ ತನ್ನ ನಾಟಕ 'ಸೀಕಲ್'ಗೆ ಸಿಕ್ಕ ಅಹಿತಕರ ಸ್ವಾಗತಕ್ಕೆ ರಂಗಭೂಮಿ ತ್ಯಜಿಸಲು ಮುಂದಾದ. ಆದರೆ ನಂತರದಲ್ಲಿ 1889 ರಲ್ಲಿ ಮಾಸ್ಕೋ ಆರ್ಟ್ ಥಿಯೇಟರ್‌ನವರು ಇದೇ ನಾಟಕವಾಡಿ ಮೆಚ್ಚುಗೆ ಗಳಿಸಿಕೊಟ್ಟರು, ಅಲ್ಲದೆ ಚೆಕಾವ್‌ನ 'ಅಂಕಲ್ ವ್ಯಾನ್' ಕೂಡ ಪ್ರದರ್ಶಿಸಿದರು. 'ಥೀ ಸಿಸ್ಟರ್ಸ್' ಹಾಗು 'ಚೆರೀ ಆರ್ಚರ್ಡ್' ಇವು ಅವನ ಕಡೆಯ ಮಹತ್ವಾಕಾಂಕ್ಷೆಯ ನಾಟಕಗಳೆನಿಸಿಕೊಂಡವು. ಈ ನಾಲ್ಕು ನಾಟಕಗಳು ನಟರಿಗೆ ಒಂದು ರೀತಿ ಸವಾಲಿನಂತಿವೆ. ಸಣ್ಣಕತೆಗಳಲ್ಲಿ ಈತ ನಡೆಸಿದ ಪ್ರಯೋಗಗಳು ಅನನ್ಯವಾಗಿವೆ.

ಎನ್.ಸಿ. ಮಹೇಶ್

'ಬೆಳಕು ಸದ್ಗುಗಳನ್ನು ಮೀರಿ' ಕಥಾ ಸಂಕಲನ; 'ತನ್ನ ತೊಟ್ಟಿಲುಗಳ ತಾವೇ ಜೀಕಿ' ಕಾದಂಬರಿ; 'ಅಮಿತಾಭ': ಒಂದು ಕಲಾಗಾಥೆ' ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಹೊರತಂದಿರುವ ಮಹೇಶ್, ರವೀಂದ್ರನಾಥ ಟ್ಯಾಗೋರ್, ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್ ಮುಂತಾದ ಲೇಖಕರ ಕತೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬಾಬು ಜಗಜೀವನರಾಂ ಅವರ ಬದುಕಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಅಗ್ರಹಾರ ಕೃಷ್ಣಮೂರ್ತಿ ಅವರೊಂದಿಗೆ ಅನುವಾದ ಹಾಗೂ ಕೃತಿಯನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸದ್ಯಕ್ಕೆ ರಂಗಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಸಕ್ರಿಯರು. ಕೆಲವು ರಂಗರೂಪಗಳು ಹಾಗೂ ನಾಟಕಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ಸಾಲ ತೀರಿಸು ಗಾಲಿಬ್' ಅವರ ಈಚಿನ ನಾಟಕ.